

## Innehållsförteckning

**HSVFS 2009**

**Nr 2–4**

Utkom från trycket den 19 november 2009

### **Författningar, allmänna råd**

2 Högskoleverkets föreskrifter och allmänna råd om översättning till engelska av svenska examina

3 Högskoleverkets föreskrifter om översättning till engelska av svenska examina vid Sveriges lantbruksuniversitet

4 Högskoleverkets föreskrifter om översättning till engelska av svenska examina vid Försvarshögskolan

Denna utgivning av HSVFS omfattar material som inkommit till Högskoleverket t.o.m. den 10 november 2009.



## Högskoleverkets föreskrifter och allmänna råd om översättning till engelska av svenska examina;

**HSVFS 2009:2**

Utkom från trycket den  
19 november 2009

beslutade den 10 november 2009.

Högskoleverket föreskriver följande med stöd av punkten 2 i bilaga 2 till högskoleförordningen (1993:100) och beslutar följande allmänna råd.

**1 §** Examina enligt examensordningen i bilaga 2 till högskoleförordningen (1993:100) ska översättas till engelska i enlighet med bilagan till dessa föreskrifter.

**2 §** Universitet och högskolor som bestämmer konstnärliga examensbenämningar som innehåller efterledet ”musik”, får besluta att den engelska översättningen av ordet ”konstnärlig” (”of Fine Arts”) i examen ska utelämnas i examensbenämningen.

**3 §** Om ett universitet eller en högskola har bestämt ett förled för en magisterexamen eller en masterexamen ska översättningen av förledet placeras före ”(60 credits)” respektive ”(120 credits)”. Översättningen av ett eventuellt efterled ska placeras efter ”(60 credits)” respektive ”(120 credits)”.

### *Allmänna råd*

Det engelska ordet ”engineering” bör endast användas som en del av översättningen av en yrkesexamen och inte som översättning av en del av efterledet i en generell examen.

- 
1. Denna författning träder i kraft den 1 februari 2010.
  2. Genom författningen upphävs Högskoleverkets föreskrifter och allmänna råd (HSVFS 2007:1) om översättning till engelska av svenska examina.
  3. Den gamla författningen ska tillämpas på ansökningar om examensbevis som har inkommit till ett universitet eller en högskola före den 1 februari 2010.

**HSVFS 2009:2**

På Högskoleverkets vägnar

ANDERS FLODSTRÖM

Ragnar Sjögren  
(Avdelningen för bedömning av  
utländsk utbildning)

## Svensk examen

## Engelsk översättning

HSVFS 2009:2

*Bilaga*

### Examina på grundnivå

Högskoleexamen	Higher Education Diploma
Kandidatexamen	Bachelor of Arts Bachelor of Science
Konstnärlig högskoleexamen	Higher Education Diploma
Konstnärlig kandidatexamen	Bachelor of Fine Arts
Arbeterapeutexamen	Bachelor of Science in Occupational Therapy
Audionomexamen	Bachelor of Science in Audiology
Biomedicinsk analytikerexamen	Bachelor of Science in Biomedical Laboratory Science
Brandingenjörsexamen	Bachelor of Science in Fire Protec- tion Engineering
Dietistexamen	Bachelor of Science in Dietetics
Folkhögskollärarexamen	Higher Education Certificate in Folk High School Education
Högskoleingenjörsexamen	Bachelor of Science in Engineering
Optikerexamen	Bachelor of Science in Optometry
Ortopedingenjörsexamen	Bachelor of Science in Prosthetics and Orthotics
Receptarieexamen	Bachelor of Science in Pharmacy
Röntgensjuksköterskeexamen	Bachelor of Science in Diagnostic Radiology Nursing
Sjukgymnastexamen	Bachelor of Science in Physiotherapy
Sjuksköterskeexamen	Bachelor of Science in Nursing

**OBS!** Detta rättelseblad ersätter s.5 i bilagan av tidigare utgivna HSVFS 2009:2. Rättelsen avser den engelska översättningen av sjukgymnastexamen och stavningen av sjuksköterskeexamen.

**HSVFS 2009:2**  
*Bilaga*

Sjöingenjörsexamen	Bachelor of Science in Marine Engineering
Sjökaptensexamen	Bachelor of Science in Nautical Science
Socionomexamen	Bachelor of Science in Social Work
Studie- och yrkesvägledarexamen	Bachelor of Arts in Study and Career Guidance
Tandhygienistexamen	Higher Education Diploma in Dental Hygiene
Tandteknikerexamen	Bachelor of Science in Dental Technology

**Examina på avancerad nivå**

Magisterexamen	Master of Arts (60 credits) Master of Science (60 credits)
Masterexamen	Master of Arts (120 credits) Master of Science (120 credits)
Konstnärlig magisterexamen	Master of Fine Arts (60 credits)
Konstnärlig masterexamen	Master of Fine Arts (120 credits)
Apotekarexamen	Master of Science in Pharmacy
Arkitektexamen	Master of Architecture
Barnmorskeexamen	Postgraduate Diploma in Midwifery
Civilekonomexamen	Master of Science in Business and Economics
Civilingenjörsexamen	Master of Science in Engineering
Juristexamen	Master of Laws
Logopedexamen	Master of Science in Speech and Language Pathology
Läkarexamen	Master of Science in Medicine

Psykologexamen Master of Science in Psychology

**HSVFS 2009:2**

*Bilaga*

Psykioterapeutexamen Postgraduate Diploma in  
Psychotherapy

Sjukhusfysikerexamen Master of Science in Medical  
Physics

Specialistsjuksköterskeexamen Postgraduate Diploma in  
Specialist Nursing

- inriktning mot anestesijukvård – Anaesthesia Care
- inriktning mot intensivvård – Intensive Care
- inriktning mot operationssjukvård – Theatre Care
- inriktning mot ambulanssjukvård – Pre-hospital Emergency Care
- inriktning mot kirurgisk vård – Surgical Care
- inriktning mot medicinsk vård – Medical Care
- inriktning mot onkologisk vård – Oncology Care
- inriktning mot hälso- och  
sjukvård för barn och ungdomar – Paediatric Care
- inriktning mot psykiatrisk vård – Mental Health Care
- inriktning mot vård av äldre – Elderly Care
- inriktning mot distriktssköterska – Primary Health Care

Speciallärarexamen Postgraduate Diploma in Special  
Needs Training

Specialpedagogexamen Postgraduate Diploma in Special  
Educational Needs

Tandläkarexamen Master of Science in Dental Surgery

### **Examina på grundnivå eller avancerad nivå**

Lärarexamen Bachelor/Master of Arts in Education  
Bachelor/Master of Science in Education

### **Examina på forskarnivå**

Licentiatexamen Licentiate

Doktorsexamen Doctor of Philosophy

Juris doktorsexamen Doctor of Laws

**OBS!** Detta rättelseblad ersätter s.7 i bilagan av tidigare utgivna HSVFS 2009:2. Rättelsen avser den engelska översättningen av specialistsjuksköterskeexamen och att bokstaven d i Juris doktorsexamen inte ska skrivas med stor bokstav.



## Högskoleverkets föreskrifter om översättning till engelska av svenska examina vid Sveriges lantbruksuniversitet;

**HSVFS 2009:3**

Utkom från trycket den  
19 november 2009

beslutade den 10 november 2009.

Högskoleverket föreskriver följande med stöd av bilagan till förordningen (1993:221) för Sveriges lantbruksuniversitet.

**1 §** Examina enligt bilagan till förordningen (1993:221) för Sveriges lantbruksuniversitet ska översättas till engelska i enlighet med bilagan till dessa föreskrifter.

**2 §** Om Sveriges lantbruksuniversitet har bestämt ett förled för en magisterexamen eller en masterexamen ska översättningen av förledet placeras före "(60 credits)" respektive "(120 credits)". Översättningen av ett eventuellt efterled ska alltid placeras efter "(60 credits)" respektive "(120 credits)".

- 
1. Denna författning träder i kraft den 1 februari 2010.
  2. Genom författningen upphävs Högskoleverkets föreskrifter (HSVFS 2007:4) om översättning till engelska av svenska examina vid Sveriges lantbruksuniversitet.
  3. Den gamla författningen ska tillämpas på ansökningar om examensbevis som har inkommit till Sveriges lantbruksuniversitet före den 1 februari 2010.

På Högskoleverkets vägnar

ANDERS FLODSTRÖM

Ragnar Sjögren  
(Avdelningen för bedömning av  
utländsk utbildning)

## **Svensk examen**

## **Engelsk översättning**

### **Examina på grundnivå**

Högskoleexamen	Higher Education Diploma
Kandidatexamen	Bachelor of Arts Bachelor of Science
Djursjukvårdarexamen	Higher Education Diploma in Veterinary Nursing
Hippologexamen	Higher Education Diploma in Equine Science
Landskapsingenjörsexamen	Bachelor of Science in Landscape Construction and Management
Lantmästarexamen	Higher Education Diploma in Agricultural and Rural Management
Skogsmästarexamen	Bachelor of Science in Forest Management
Skogsteknikerexamen	Higher Education Diploma in Forest Management
Trädgårdsingenjörsexamen	Higher Education Diploma in Horticultural Management

### **Examina på avancerad nivå**

Magisterexamen	Master of Arts (60 credits) Master of Science (60 credits)
Masterexamen	Master of Arts (120 credits) Master of Science (120 credits)
Agronomexamen	Master of Science in Agriculture
Hortonomexamen	Master of Science in Horticulture
Jägmästarexamen	Master of Science in Forestry
Landskapsarkitektexamen	Master of Science in Landscape Architecture

Veterinärexamen

Master of Science in Veterinary  
Medicine

**HSVFS 2009:3**  
*Bilaga*

**Examina på forskarnivå**

Licentiatexamen

Licentiate

Doktorsexamen

Doctor of Philosophy



## Högskoleverkets föreskrifter om översättning till engelska av svenska examina vid Försvarshögskolan;

**HSVFS 2009:4**

Utkom från trycket den  
19 november 2009

beslutade den 10 november 2009.

Högskoleverket föreskriver följande med stöd av bilagan till förordningen (2007:1164) för Försvarshögskolan.

**1 §** Examina enligt bilagan till förordningen (2007:1164) för Försvarshögskolan ska översättas till engelska i enlighet med bilagan till dessa föreskrifter.

**2 §** Om Försvarshögskolan har bestämt ett förled för en magisterexamen ska översättningen av förledet placeras före ”(60 credits)”. Översättningen av ett eventuellt efterled ska placeras efter ”(60 credits)”.

---

Denna författning träder i kraft den 1 februari 2010.

På Högskoleverkets vägnar

ANDERS FLODSTRÖM

Ragnar Sjögren  
(Avdelningen för bedömning av  
utländsk utbildning)

## **Svensk examen**

## **Engelsk översättning**

### **Examina på grundnivå**

Högskoleexamen

Higher Education Diploma

Kandidatexamen

Bachelor of Arts  
Bachelor of Science

Officersexamen

Bachelor of Science in Military Studies

### **Examina på avancerad nivå**

Magisterexamen i krigsvetenskap

Master of Science in War Studies  
(60 credits)

Magisterexamen i statsvetenskap

Master of Science in Political Science  
(60 credits)



Ansvarig utgivare: Christian Sjöstrand, Redaktör: Anna Sandström  
Redaktionens adress: Högskoleverket, Box 7851, 103 99 Stockholm  
Telefon: 08-563 087 28, Telefax: 08-563 087 10  
Prenumeration och separatexemplar: [www.hsv.se/publikationer](http://www.hsv.se/publikationer)  
Rydheims Tryckeri AB, Jönköping 2009